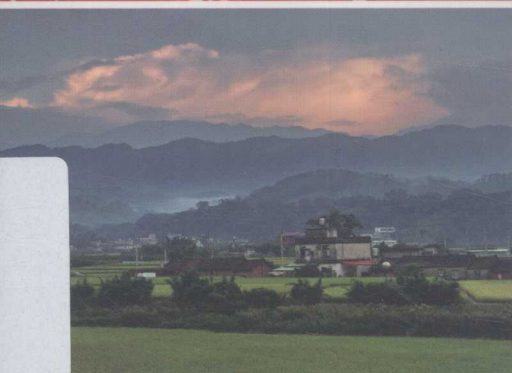


本土社會 客家言說

詩人、語言、詩歌

——客籍作家吳濁流的詩歌表現

邱一帆 著



詩人、語言、詩歌

——客籍作家吳濁流的詩歌表現

邱一帆 著



國家圖書館出版品預行編目資料

詩人、語言、詩歌——客籍作家吳濁流的詩歌表現 /

邱一帆著；一初版—苗栗縣三灣鄉；桂冠；

2012.5，268面；15x21公分

ISBN 978-957-730-599-2（平裝）

1客家文學

2詩歌

3.詩評

863.721

101006649

行政院客家委員會補助出版

詩人、語言、詩歌——客籍作家吳濁流的詩歌表現

作者——邱一帆

出版——桂冠圖書股份有限公司

地址——35241 苗栗縣三灣鄉中山路2號

電話——037-832-001

傳真——037-832-061

郵政劃撥——01045792 桂冠圖書股份有限公司

ATM轉帳——彰化銀行(009)吉成分行—96580322063000

Email——laias.laureat@msa.hinet.net

法律顧問——端正法律事務所 / 永然聯合法律事務所

初版一刷——2012年5月

本書若有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回調換 ISBN 978-957-730-599-2

定價——新台幣300元

序 言

寫在頭前—— 詩人、語言、詩歌

1900出世个吳濁流，受著語言同文學環境、教養同遭遇个影響，從事於詩歌——主愛係漢詩——个創作。漢詩，在中國文學史上，有其當長一段發展个歷史，在其發展个過程中，形式也有所改變、創新，做得看出其演變个腳跡。但係，因爭唐以後科舉考試个關係（為了有固定、標準个答案），其形式像律詩、絕句，有了嚴格个限制同要求，這種嚴格个形式限制，到了鄭氏王朝或者清國統治台灣个年代，傳統讀書人還係習作平仄、押韻、對仗格律嚴謹个傳統詩，用來求取功名，一直到現下還有傳統詩社，共樣作傳統詩，娛樂自家也娛樂別人。

這種延用了千年以上个詩歌傳統形式，早在唐朝就已經有了中國文學上个價值，但係千百年之後个台灣傳統讀書人，有个為了求取功名或者為了保彰漢族氣節，共樣沿

用這種漢詩個固定形式，走入僵化個窠臼，不自覺自家限制了自家個詩歌表現。

吳濁流認為，漢詩有其傳統文化個精華，有骨髓、有血液、有靈魂，這兜內涵並毋會因為歷代形式個演變，喪失其精華、其骨髓血液同靈魂。以吳濁流對於形式個主張同變革來看，無論係主張放寬詩韻限制，採取古韻、進一步出韻（出得自然）；絕句、律詩短小、宜數首聯作彌補內容承載個不足等，都無對固定個平仄、押韻同對仗可能帶來個限制做過立論，或者在具體個詩作中主張！筆者不得不如恁樣恁想：平仄、押韻同對仗，可能係吳濁流認為個中國固有傳統個文化格律之一，不可調整個精華，因為根本上在吳濁流個近體詩還保持著恁樣個格律。

假使在形式上，吳濁流能夠對聲調、押韻同對仗等格律彈性、寬鬆個對待，不再限制像近體詩樣，在某一句或者某一字上，固定平仄、押韻、對仗，顛倒利用這兜可能帶來有關詩歌音樂性個優點，照內容決定形式，進一步創新形式，可能係值得個試驗，也較有可能突破韻腳個限制，發展出敘事長詩個佳篇偉構，毋過，吳濁流在這方面，並無在詩作像新詩裡肚做當多個努力。吳濁流還係受著其詩歌教養個影響，影響了佢對詩歌形式個觀點以及詩歌形式個操作。

從語言個角度來看，吳濁流在漢詩中，會偏向用中文古文或者白話文個語言書寫，從詩歌教養同語言環境中做得尋出緣由。吳濁流可能運用了熟事個客家話語音去學習《詩韻》（如《中原音韻》、《廣韻》等）以及相關個作

詩个規則，並運用了客語个語音去學習漢字書面語，包含《漢文讀本》、《朱子家訓》、《昔時賢文》、《指南尺牘》、《唐詩》、《宋詞》、《明清小說》裡頭个詞彙、語法等。在創作時節，吳濁流只能夠利用熟悉个《詩韻》同熟識个詞彙、語法，以及傳統漢文教育下所形成个美感，來從事漢詩个寫作，這造成了吳濁流个漢詩。

因為吳濁流个漢詩，在語音、詞彙同語法層面無充分搭配並彰顯客家話特色，故所，在描寫客家人、客家地區，愛表現客家人之間个感情時節，使用疏離客家地區、客家平民大眾个聲音同語言，產生毋罅親切、傳神、生動个詩歌作品。這種漢詩个語言並無法度有效表現客家人个意象同聯想，也無法有效傳達客家人个情感、命運同價值觀，仰般引起客家一般大眾个共鳴？又仰般成為好个客家詩歌作品？

筆者認為，吳濁流在書寫有關客家地區或者客家人為題材个詩歌作品時節，假使做得打破僵化个形式限制，採取更加彈性个內容同形式有機調整个策略，充份表現客家話个習慣、特點，經營客家个意象同境界，更能親切、生動、傳神表現客家人个思維、感情、觀念同價值，對客家鄉親來講，這種親切个語言个詩歌表現，更加做得使客家鄉親感動，引起客家人个共鳴。

但係，吳濁流做麼个毋用客家話寫作詩歌，當明顯係受限在佢个觀念，意思係吳濁流認為山歌俚語个俚俗淺白个觀念，這種觀念个成形，來自吳濁流深受傳統詩文教養同美感个影響，因此限制這方面个試驗同可能。

台灣人有台灣人个語言，台灣人个語言係從台灣人个生活中所學習而來个，台灣人个語言指涉著台灣人生活个現實、環境，台灣人使用著台灣人个語言同當下个現實互動，產生台灣人現代个感情、思維、想法、觀念，假使用某個古時代還官演變成台灣人个語言，藉由詩歌个形式去描寫當下个現實、台灣人个種種，個人認為係毋罣精確个，假使愛來表現台灣人生活个感情，表現台灣人个真實感受，引起台灣人个共鳴？實在當難理解、想像！

共樣个道理，假使吳濁流愛深刻反映客家人个文化同思想，感情同價值觀也需愛用客家語來寫作詩歌。理由在客家人有客家人个語言，客家人个語言係從客家人个生活中所學習來个，客家人个語言指涉著客家人生活个現實、環境，客家人使用著客家語言同當下个現實互動，產生客家人个感情、思維、想法、觀念等，假使用某個古時代客家尚未演變成現代客家人个語言，借用詩歌个形式去描寫現代客家現實个種種，抒發客家人現代个感情、思維、想法、觀念等，其實係毋罣精確个，仰般表現出現代客家人生活个感情，表現現代客家人生活个真實感受，引起現代客家人个共鳴？實在分個人當難理解个。

感性來講，吳濁流用脫離生活个中文漢詩，並無法真切表達吳濁流真切个情感，也無法度精確描寫吳濁流所處个環境，也就係講作家同環境互動所生个感情、思想或者觀念，這，並無法度用脫離生活、脫離土地个語言來充分表現。

漢詩這種形式，沿用了一兩千年，雖有其傳統、有其

特色，但係因襲無創新個結果，不免造成形式個僵化，因為漢詩形式古板同僵化個原因，愛描寫、承載或者表現不同面向、不同深度個情感，會受著形式個限制，這就像固定個容器（形式），只能裝固定容量個東西（內容），東西也因為容器個造型相同，死死、固定毋會變。

詩歌做為語言個藝術作品，作家在詩歌個語言形式上應該展現其特色，在題材上應該愛求創新，在意象上愛細心個刻劃經營上，在詩歌個文學史上正會係真實、特殊個作品，從特殊性到普遍性，也正會係好個、有價值個藝術作品。

簡單來講，就係詩人生活中使用個語言。用吳濁流做例，吳濁流在生活中使用個語言有客家話、日語、華語以及Holo話。理論上，吳濁流當然做得對這兜語言來進行詩歌個創作，毋過，以吳濁流操作前列語言個能力同純熟度來講，吳濁流應該比較適合用日語或者客家話來進行詩歌個創作，因為，詩人使用毋熟悉、毋純熟個語言，就當難掌握該語言個語言、詞彙、語法個特性，也當難凸顯該語言所愛反映個深層個、特殊個文化個意義，也就係講，吳濁流假使毋用熟悉個語言來從事詩歌個創作，對詩歌音樂性個把握，詩歌個象徵同意象個塑造，以及境界個追求，就會比使用熟悉個語言來創作詩歌較困難。

詩歌語言係從生活語言提煉來個，詩歌形式同詩歌個內容係從詩歌語言表現出來，基本上詩歌語言個提煉過程，應該就係詩歌形式同詩歌內容個調整過程，詩歌形式就如同詩歌語言樣，隨著詩人創作詩歌時個語言、聯想、

意象、思維个運作漸漸成形，過程中充滿彈性，毋係一成不變。吳濁流並毋係「內容決定形式」主義者，佢所感个當下現實，落用了平仄、押韻、對仗以及字句數固定个漢詩形式，而成為詩歌。固定个形式會限制了形式隨語言、思緒、感情、意象有機調整个可能，這可能會使內容（題材、主題、作者个感情、思維同觀念、意象等）个表現受到固定形式个限制，可能使得詩歌表現變到僵化。這種傳統詩表現形式个僵化，並毋係吳濁流一個人个現象，係所有傳統詩人共有个，總係熟練這種固定形式，無想變革形式个傳統詩人，並不認為這係一種僵化个形式。

目錄

序言 ①

第 1 章 緒 論 1

第一節 研究動機 1

第二節 文獻探討 4

一、專書部份 6

二、碩博士論文部分 7

三、期刊和單篇論文部分 8

第三節 研究方法和限制 9

第四節 論文架構 13

第五節 名詞界定 16

一、客籍 16

二、詩歌 20

三、表現 22

四、關於詩歌表現之「困境」的思索 23

第2章 吳濁流所處的語文環境 27

第一節 語言環境的影響 29

- 一、語言環境概述 29
- 二、學習和使用的語言探索 31
- 三、吳濁流學習和使用的語言 31
- 四、語言環境的影響和限制 40

第二節 文學環境的影響 42

- 一、文學環境概述 42
- 二、文學環境的啟蒙與創作 46
- 三、文學環境的影響和限制 52

第三節 語文環境影響吳濁流的詩歌表現 54

- 一、從語言的角度看 55
- 二、從文學的角度來看 57

第3章 學詩的幾個面向 63

第一節 詩歌形式 64

- 一、詩歌形式的定義 64
- 二、詩歌形式的學習 65
- 三、詩歌形式可能帶來的限制 76

第二節 詩歌內容 79

一、詩歌內容的定義 79

二、詩歌內容的學習 80

第三節 性格的探索 83

一、性格是什麼？ 83

二、吳濁流的性格 84

三、性格影響詩歌表現 97

第四節 詩歌與語言 98

第4章 詩歌的觀點 103

第一節 漢詩 105

一、漢詩的價值 105

二、漢詩與語言 107

三、漢詩的形式 112

四、漢詩的內容 116

五、漢詩的美學 119

第二節 白話詩 126

一、白話詩的形式 129

二、白話詩的語言 131

三、白話詩的其他 136

第三節 詩觀所呈現的困境 137

- 一、關於價值的困境 138
- 二、關於語言的困境 140
- 三、關於形式的困境 142
- 四、關於美學的困境 143

第5章 詩歌的表現 145

第一節 漢字的特質 149

- 一、一字一音節 149
- 二、簡潔與籠統 149
- 三、漢字、漢語和漢詩 150

第二節 語音的角度 152

- 一、從平仄來看 153
- 二、從韻腳來看 158

第三節 詞彙的角度 161

- 一、從客語詞彙對比吳濁流漢詩中的詞彙 162
- 二、從傳統客家山歌詞對比吳濁流漢詩中的詞彙

169

第四節 語法的角度 170

第五節 吳濁流漢詩中的語言 172

- 一、語音的層面來講 172
- 二、從詞彙的層面來看 172
- 三、從語法的層面來說 172

第6章 詩歌表現上的特色 175

第一節 語言、族群與詩歌 175

第二節 一首客語詩翻譯的啟示 179

第三節 有關客家詩歌之討論 182

- 一、與客家人有關的作品 182
- 二、與客家地區有關的作品 193

第7章 結 論 205

第一節 詩歌表現上的困境 205

- 一、語言環境下的困境 206
- 二、文學環境下的困境 209
- 三、詩歌環境下的困境 211
- 三、詩觀呈現的困境 215
- 四、詩歌表現上的困境 220
- 五、環境、詩人與詩歌 223

第二節 省思與建議 225

一、省思 226

二、建議 231

附錄 241

一、台灣漢語系語言和客家次方言調名、調號、
調值對照表 241

二、聲母符號對照表 242

三、台灣客語各種音韻總表 244

參考文獻 245

一、專書部份（按姓氏筆劃順序） 245

二、碩博士論文部分（按姓氏筆劃順序） 253

三、期刊論文部分（按姓氏筆劃順序） 254

第 1 章

緒 論

第一節 研究動機

做為一個對於文學有興趣的台灣客家人，做為一個文學的研究者，站在台灣這塊土地上，去認識、去了解台灣人的文學，乃至台灣客家人的文學，應該是人性自然的感情與意識。以對台灣文學、台灣客家文學有興趣，進一步想做研究之研究生而言，試著去了解、去探討台灣客籍作家——吳濁流——在詩歌表現上的特色，並試著提出突破困境的觀念與方法，提供給關心台灣文學、台灣客家文學的人士參考，正是寫作本論文的動機。

做為本文探討對象的吳濁流，是詩人也是小說家，以目前台灣文學上許許多多的評論¹對於吳濁流之文學的評

1.如葉石濤（1998）《台灣文學史綱》將吳濁流列為小說作家、彭瑞金（2004）撰述的《台灣客家文學發展史概述》，將吳濁流列為小說家、古典詩人、台灣文學運動家，而兩種文學史論都認為

價看來，吳濁流在小說創作的成就，比較詩歌方面的成就也來得高²。這樣的評價，不禁令筆者疑惑，為何吳濁流小說的成就高於詩歌的？吳濁流從事詩歌創作早於小說的創作，吳濁流詩歌創作的生涯也長於小說創作，而其成就為何不是在詩歌而是在小說？是不是相對於小說來講，吳濁流的詩歌少有人拿來做為探討的對象，因此無法凸顯吳濁流詩歌的價值和成就？是不是吳濁流所選擇的詩歌創作形式、語言或內容限制了詩歌的表現？還是吳濁流就如同其他客籍詩人一樣，在特定的文學環境下，真的有著詩歌表現上的困境？

在台灣文學史上，以目前的情況來看，比較台灣客籍知名的詩人與小說家的數量，前者比後者少³；比較台灣客籍詩人的詩歌與客籍小說家的小說被台灣文學界閱讀、研究與肯定的程度，前者也比後者來得少，這種現象，筆者很好奇，會不會是台灣客籍作家由於族群文化的特性，或是所處環境的限制，特別適合以小說的形式寫作和表達？還是客籍詩人在詩歌方面的表現，出現了某些方面的困境？

吳濁流的長篇小說《亞細亞的孤兒》，奠定了吳濁流在文學史上不朽的地位。許雪姬（2004）總編輯的《台灣歷史辭典》只介紹吳濁流的小說及其成就。

2. 吳濁流的小說受到文學界、學術界以及讀者的推崇、研究、閱讀，遠遠超過其詩歌。
3. 參考黃恆秋（1998）的《台灣客家文學史概論》附錄中所列的客籍作家作品，詩人概約20位，小說作家約35位，而較著名的以小說作家為多，如：賴和、吳濁流、龍瑛宗（劉榮宗）、呂赫若、鍾理和、鍾肇政、江上、李喬、黃娟、林柏燕、鍾鐵民等；詩人則有詹冰、杜潘芳格、葉日松、曾貴海、黃恆秋等。